

Curriculum Vitae

Somaye Delzendehrooy

Assistant Professor at Vali-e-Asr University of Rafsanjan,
Department of Translation Studies

Office: Department of Translation Studies, Faculty of Foreign Languages, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran.
Mobile: -----
Tel: +983431312832
E-mail: delzende@vru.ac.ir / delzende.smy@gmail.com
Date of Birth: May 1, 1982
Place of Birth: Shiraz
Marital Status: Single

Degrees

2014-2019 PhD in Translation Studies, Ferdowsi University of Mashhad
2017, Mar-Sep Sabbatical Study: University of Bologna, Italy
2005-2007 MA English Translation, Esfahan University, Isfahan, Iran
2001-2005 BA English Translation, Kerman Shahid Bahonar University, Kerman, Iran

Employment History

2019 to date Assistant Professor at Vali-e-Asr University of Rafsanjan College of Foreign Languages, Translation Studies Department
2010 to 2019 Lecturer at Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Linguistics and Translation Studies, Dr. Tjaddod Faculty of Iranian Studies
2008 to 2010 Instructor, Fazel Higher Education Institute, Shiraz, Iran
2007 to 2008 Instructor, English Department, Shiraz Azad University, Shiraz, Iran
2006 to 2008 English teacher, Iran Language Institute (ILI), Young Adult Section, Isfahan and Shiraz, Iran
2005 (one term) English teacher, Jahad Daneshgahi Institute, Kerman Shahid Bahonar University, Kerman, Iran

Executive Experience

2020 to date	Head of Translation Studies department, College of Foreign Languages, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran.
2020 to 2021	Dean of Dr. Hossein Tajadod College of Iranian Studies, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran.
2020 to 2021	Head of Linguistics and Translation Studies department, Vali-e-Asr University of Rafsanjan, Rafsanjan, Iran.
2020 to date	Editor of <i>Motarjem</i> [The Translator] Journal.
2020 to date	Editor of <i>Tanzavar</i> Journal.

Courses Taught

Undergraduate

- Listening and Speaking
- Reading Comprehension
- Grammar
- Writing
- Simultaneous Interpreting
- Consecutive Interpreting
- Translation Principles & Theories
- Translation Principles & Methodology
- Literary Translation
- Advanced Translation
- Analysis of Translated Islamic Texts
- Translation of Texts in Humanities
- Translation of Idioms and Expressions
- Translation of Political Texts
- Translation of Economic Texts
- Essay Writing
- Public Speaking
- General English
- Research Methodology
- Resistance Literature

Graduate

- ESP

Publications

-Books translated.....	2
-Books Authored & compiled.....	1
-Papers published in journals.....	34
-Papers published in conference proceedings.....	7

Books translated (English to Persian)

۱. دورنیه، زولتان (۱۳۹۱). پرسشنامه در تحقیق پیرامون زبان دوم [Questionnaires in second language research: Construction, administration, and processing]. ترجمه سمیه دل‌زنده‌روی، وحید زارعی. رفسنجان: انتشارات دانشگاه ولی عصر رفسنجان.
۲. سوسه‌کی، ناتسومه (۱۴۰۱). کوکورو [Kokoro]، تهران: انتشارات بهار، زیر چاپ.
۳. ساموئل تیلور کولریج (۱۴۰۱). منظومه دربانورد سالخورد، ترجمه احمد کریمی حکاک، سمیه دل‌زنده‌روی. تهران: نیلوفر، زیر چاپ.

Book authored

1. *Points and tests on theories and principles of translation: For candidates of MA English translation entrance exam.* Shiraz: Rokhshid, 2008 198 pp.

Papers published in journals:

1. Delzendeherooy, S., Khazaei Farid & A. Khoshsaligheh, M. (2019). Despotism and Translation in Iran: The Case of Naseri House of Translation as the First State Translation Institution. *Intralinea*, 21.
2. Delzenderooy, S. (2010). "Adequacy or Acceptability? Toward Making the Style of the Author Known". *Translation Studies Quarterly*, 8(30). pp 27-42.
3. Delzenderooy, S. (2008). "A Study of the narrative style of Persian Translations: A Case Study of Virginia Woolf's *The Waves*" *Translation Journal*.
۴. دل‌زنده‌روی، سمیه (۱۳۹۳). «وقتی ترجمه در قلب نظام ادبی زبان مقصد قرار می‌گیرد». نقد زبان و ادبیات خارجی. (۱) ۷.
۵. _____ (۱۳۹۳). «یک داستان، چند مترجم، چند راوی». مطالعات ادبیات کودک. (۱) ۵. صص ۲۷-۴۸.
۶. _____، اولیایی‌نیا، هلن (۱۳۹۳). «وجهیت در ترجمه: موردپژوهی ترجمه‌های فارسی سبک روایی وولف در رمان *The Waves*». مطالعات زبان و ترجمه. (۲) ۴۷. صص ۷۳-۹۳.
۷. _____ (۱۳۹۴). «ترجمه دانشجویی و ترجمه حرفه‌ای». مترجم، (۵۶) ۲۴. صص ۱۳۹-۱۴۷.
۸. _____ (۱۳۹۴). «کواپن و نظریه عدم قطعیت ترجمه». مترجم، (۵۷) ۲۴. صص ۲۹-۱۵.
۹. _____ (۱۳۹۴). «استفاده از متون موازی در آموزش ترجمه». مترجم، (۵۸) ۲۴. صص ۱۲۳-۱۳۳.
۱۰. _____ (۱۳۹۵). «آموزش ترجمه، بازآفرینی جمله». مترجم، (۵۹) ۲۵. صص ۱۵۳-۱۶۱.
۱۱. _____ (۱۳۹۵). «ترجمه جمله بلند». مترجم، (۶۰) ۲۵. صص ۵۵-۶۵.
۱۲. _____ (۱۳۹۵). «شیوه ترجمه اسم مصدر». مترجم، (۶۱) ۲۵. صص ۱۱۷-۱۲۷.
۱۳. _____ (۱۳۹۶). «اگرستانسیالیست مترجم یا مترجم اگرستانسیالیست». مترجم، (۶۲) ۲۶. صص ۴۷-۵۵.
۱۴. _____ (۱۳۹۶). «کتاب‌هایی که در دارالترجمه ناصری ترجمه نشدند، نگاهی به عاملیت دوگانه در نشر ترجمه ایران». مترجم، (۶۳) ۲۶. صص ۷۷-۶۷.
۱۵. _____ (۱۳۹۷). «بسط جمله در فارسی و انگلیسی». مترجم، (۶۵) ۲۷. صص ۸۳-۹۳.

۱۶. _____ (۱۳۹۷). «روش ترجمه در دارالترجمه ناصری». مترجم، (۶۶) ۲۷. صص ۷۴-۶۹.
۱۷. _____ (۱۳۹۸). «شیوه ترجمه جمله‌پاره». مترجم، (۶۷) ۲۸. صص ۶۹-۷۶.
۱۸. _____ (۱۳۹۸). «شیوه ترجمه جملات حاوی گزاره‌های تأخیری و تقدیمی». مترجم (۶۸) ۲۸. صص ۹۳-۱۰۳.
۱۹. _____ (۱۳۹۸). «علائم سجاوندی در متن اصلی و سنت تألیف در متن فارسی». مترجم، (۶۹) ۲۸. صص ۸۳-۹۲.
۲۰. _____ (۱۳۹۹). «ترجمه جمله‌های شرطی». مترجم، (۷۰) ۲۹. صص ۶۹-۷۶.
۲۱. _____ (۱۳۹۹). «همدلی با خیانتکار: مانیفستی برای ترجمه». مترجم، (۷۱) ۲۹. صص ۶۵-۷۴.
۲۲. _____ (۱۳۹۹). «آغاز و انجام شرکت ملی طبع کتب». مترجم، (۷۲) ۳۰. صص ۸۹-۱۰۲.
۲۳. _____ (۱۴۰۰). «ترجمه عبارات غیراصطلاحی». مترجم، (۷۳) ۳۰. صص ۱۰۷-۱۱۱.
۲۴. _____ (۱۴۰۰). «ویرایش مجدد». مترجم، (۷۳) ۳۱. صص ۱۵۳-۱۵۸.
۲۵. _____ (۱۴۰۰). «زبان پاک». مترجم، (۷۴) ۳۱. صص ۸۳-۸۹.
۲۶. _____ (۱۴۰۰). «وصله‌های ناجور». مترجم، (۷۵) ۳۱. صص ۱۱۵-۱۲۶.
۲۷. _____ (۱۴۰۰). «خطاهای سهوی در ترجمه». مترجم، (۷۶) ۳۱. صص ۱۰۳-۱۰۸.
۲۸. _____ (۱۴۰۰). «گفت‌وگو با مارگارت جول کاستا مترجم ادبی». مترجم، (۷۶) ۳۱. صص ۱۵۲-۱۵۹.
۲۹. _____ (۱۴۰۰). «ترجمه در دوره قاجار». دانش‌نامه زبان و ادب فارسی، ذیل جلد دوم. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی. زیر چاپ.
۳۰. _____ (۱۴۰۱). «آیین کامیابی؛ برنده اولین جایزه کتاب سال». مترجم، (۷۷) ۳۲. صص ۱۳۸-۱۳۳.
۳۱. _____ (۱۴۰۱). «گلچین‌های ترجمه فارسی؛ معیارهای انتخاب». مترجم، (۷۸) ۳۲. صص ۱۳۸-۱۱۱.
۳۲. _____ (۱۴۰۱). «چراغی تازه در شب دیجور؛ فروغی، پیام‌آور تربیت». مترجم، (۷۹) ۳۲. صص ۴۱-۴۵.
۳۳. _____ (۱۴۰۱). «ویرایش مجدد (۳)». مترجم، (۸۰) ۳۲. صص ۱۳۵-۱۴۰.
۳۴. دل‌زنده‌روی، سمیه و خزاعی‌فر، علی (۱۴۰۲). «به‌سوی مبنایی نظری برای انتخاب جایزه کتاب سال در حوزه ترجمه ادبی». مطالعات ترجمه، شماره ۸۱، بهار.

Papers published in conference proceedings

۱. دل‌زنده‌روی، سمیه، (۱۴۰۰). «اولین تجربه مشارکت ملی در نشر خصوصی در ایران». نخستین کنفرانس بین‌المللی پژوهش‌های نشر. سازمان انتشارات جهاد دانشگاهی و دانشگاه علم و فرهنگ.
۲. _____، خزاعی فرید، علی (۱۳۹۹). «اهمیت مبانی نظری در ترجمه متون فلسفی در ایران». همایش ملی فلسفه غرب و ترجمه. مؤسسه پژوهشی حکمت و فلسفه در ایران.
۳. _____، خزاعی فرید، علی (۱۳۹۸). «سیاست ترجمه در شرکت ملی طبع کتب». کتابچه مقالات کامل نخستین همایش ملی ایران‌شناسی، زبان‌شناسی و مطالعات ترجمه، رفسنجان: دانشگاه ولی عصر رفسنجان. صص ۳۹۵-۴۱۰.
4. Delzendehrooy, S. (2015). A Study of English Translation of Folkloric Elements in Hafez's Poems. Book of Abstracts: The First National Conference on a New Look at Folkloric Literature.

5. ———(2013). "Translating Hedges in Political Texts: A Case Study of English Translations of a Persian political Speech" in International Conference on Interdisciplinary Translation Studies"
6. ———(2010). "Adequacy or Acceptability? Toward Making the Style of the Author Known". Book of Abstracts: National Conference on Translation Studies, Birjand University, Rezqi: Birjand.
7. ——— (2007) "Hermeneutics and Translation Theory" at 9th Research Week Conference, Isfahan University.

Language Skills

I am fluent at speaking, reading and writing English (IELTS certificate) and Persian (my mother tongue). I am also good at reading and speaking French (B1 certificate).